

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЯ КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ ПОВЫШЕНИЯ НАВЫКОВ РЕЧИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время основной целью обучения корейскому языку является повышение навыков устной речи, то есть обучающийся должен уметь свободно излагать свои мысли на корейском языке и понимать собеседника. У обучающегося должно быть хорошее произношение и знание грамматики корейского языка, богатый лексический запас. Однако помимо этих знаний, обучающийся должен уметь использовать все эти знания на практике. То есть обладать коммуникативными компетенциями. В 1980 году в журнале *Applied Linguistics* выходит статья Кэнал и Свэйн (Canale & Swain) «Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing» «Теоретические основы коммуникативного подхода в преподавании и тестировании иностранного языка» [1].

В данной статье коммуникативные компетенции подразделяются на 4 вида:

- 1) грамматическая компетенция (grammatical competence) – знание грамматики, лексики и фонетики изучаемого языка;
- 2) дискурсивная компетенция (discourse competence) – умение построить логически связное высказывание в устной и письменной речи;
- 3) социолингвистическая компетенция (sociolinguistic competence) – умение использовать подходящие языковые формы в зависимости от ситуации общения;
- 4) стратегическая компетенция (strategic competence) – знание и умение использовать различные коммуникативные стратегии для поддержания беседы, разговора.

В условиях обучения корейскому языку как иностранному обучающиеся не могут в полной мере практиковать корейский язык. Это связано с временными ограничениями (например, в вузе 1 занятие длится 50 минут), отсутствием возможностей часто разговаривать на корейском языке вне аудиторных занятий. И большая часть таких обучающихся в реальной ситуации не могут высказать своё мнение на корейском языке. Возникает так называемый «языковой барьер», когда обучающиеся не могут найти подходящего слова, и не зная, что сказать собеседнику, боятся высказываться и перестают говорить. И эта проблема требует решения. Одним из способов решения данной проблемы является использование коммуникативных стратегий, в частности стратегии перефразирования.

Стратегию перефразирования можно рассматривать с двух точек зрения – с точки зрения родного языка и с точки зрения иностранного языка. В родном языке перефразирование чаще всего используется для лучшего понимания текста, высказывания. При обучении иностранному языку стратегия перефразирования – это возможность для обучающихся высказать свою мысль с помощью лексических и грамматических единиц, которые они уже знают на иностранном языке. То есть, возможность донести свою мысль до собеседника при помощи приведения примеров, описания ситуации, использования определения данного слова на языке обучения.

Среди англоязычных учёных исследованием коммуникативных стратегий занимались Тэрон (Tarone, 1977)[2], Биялсток (Bialystok, 1983), Фаерч и Каспер (Faerch & Kasper, 1983), Уильемс (Willems, 1987)[3]. В работах данных исследователей можно выделить нижеследующие виды стратегии перефразирования.

Как видно из таблицы, среди вышеуказанных исследователей стратегия перефразирования отдельно выделена только у Тэрон (Tarone, 1977). Если брать за основу её исследования и обобщить данные из вышеуказанной

таблицы, то стратегию перефразирования можно подразделить на следующие виды (Таб. 2).

Таблица 1

Тэрон (Tarone, 1977)	перефразирование (paraphrase - 바꿔말하기 전략) • приблизительное высказывание (approximation - 근접한 표현) • придумывание новых слов (word coinage - 신조어) • иносказание (circumlocution - 우회적 표현)
Биялсток (Bialystok, 1983)	стратегии, основанные на иностранном языке (L2-based strategies - 제 2 언어 근거 전략) • смысловое сходство (semantic contiguity - 의미적 인접) • описание (description - 묘사) • придумывание новых слов (word coinage - 신조어)
Фаерч и Каспер (Faerch & Kasper, 1983)	стратегии достижения (achievement strategies - 성취 전략) - стратегии, основанные на интерязыке (IL based strategies - 중간 언어 전략) • обобщение (generalization - 과잉 일반화) • перефразирование (paraphrase - 바꿔말하기) • придумывание новых слов (word coinage - 신조어) • реструктурирование (restructuring - 재구성하기)
Уильемс (Willems, 1987)	стратегии достижения (achievement strategies - 성취 전략) - перефразирование (paraphrase - 바꿔말하기) • описание (description - 묘사) • иносказание (circumlocution - 우회적 표현) • пояснение примером (exemplification - 예시 들기)

Указанные виды стратегии перефразирования происходят на лексическом уровне, помимо этого стратегию перефразирования можно использовать и на синтаксическом уровне. В этом случае происходит замена грамматических конструкций и порядка слов в предложении.

Таблица 2

Виды стратегии перефразирования		
иносказание (circumlocution – 우회적 표현)	приблизительное вы- сказывание (approxi- mation - 근접한 표현)	придумывание новых слов (word coinage - 신조어)
описание: - размер - величина, длина - цвет - вид - функции - месторасположение - историческое объяс- нение пояснение примером	обобщение использование сино- нимов	

Автор данной статьи подразделяет стратегию перефразирования на два вида: стратегия перефразирования на лексическом уровне и стратегия перефразирования на синтаксическом уровне. Стратегия перефразирования на лексическом уровне в свою очередь подразделяется на иносказание (우회적 표현 전략), куда входят описание (묘사하기 전략), пояснение примером (예시 들기 전략) и на приблизительное высказывание (근접한 표현 전략), когда используются общие слова, синонимы и антонимы. Стратегия перефразирования на синтаксическом уровне касается грамматики (замена грамматической конструкции на схожую по смыслу) и структуры предложения (изменение порядка слов в предложении и замена всего предложения на схожую по смыслу).

Стратегия перефразирования на лексическом уровне

Стратегия перефразирования на лексическом уровне используется для преодоления коммуникативных проблем, связанных с недостаточным лексическим запасом. Одним из наиболее успешных выходов из данной ситуации является использование стратегии иносказания (우회적 표현 전략).

Для этого обучающиеся должны знать способы описания предмета или действия. Например, знать выражения для описания размера, цвета, вида, величины и других особенностей предмета. На занятиях корейского языка преподаватель может дать следующие наиболее употребительные выражения для использования стратегии иносказания.

1) описание функций (기능 묘사)

이것은 ~할 때 사용한다.

이것은 ~할 때 쓰인다.

이것으로 ~을/를 할 수 있다.

이것으로 ~을/를 만들 수 있다.

2) описание цвета (색깔 묘사)

이것은 빨간색이다.

이것은 노란색이다.

이것은 파란색이다.

3) описание формы (모양 묘사)

이것은 ~모양이다.

이것은 ~처럼 생긴다.

이것은 ~같다.

4) описание размера (크기 묘사)

이것은 ~보다 크다.

이것은 ~보다 작다.

이것은 크기가 ~이다.

이것은 크기가 ~같다.

Ещё одним видом стратегии перефразирования на лексическом уровне является приблизительное высказывание (근접한 표현 전략). Бывает так, что когда обучающийся разговаривает на корейском языке, он не может вспомнить подходящего слова, и тогда для поддержания разговора вместо забытого слова можно использовать слово, связанное с ним по смыслу. К таким словам относятся синонимы, антонимы, общие слова [4]. Наиболее употребительными для данной стратегии являются следующие выражения:

- 이것은 ~이다.
- 이것은 ~ 중에 하나이다.
- 이것은 ~에 속한다.
- 이것은 ~에 포함된다.

Использование стратегии перефразирования на лексическом уровне можно показать в следующем примере. Допустим нам нужно объяснить, что такое яблоко. Мы можем сказать, что это фрукт, что оно бывает красного, жёлтого, зелёного цвета, что оно имеет круглую форму, и что из него можно сделать сок.

<사례>

이것은 과일이다. (상위어)

사과: 이것은 빨간색/노란색/초록색이다. (색깔)

이것은 둥그랴다. (모양)

이것으로 주스를 만들 수 있다. (기능)

Стратегия перефразирования на синтаксическом уровне

Целью стратегии перефразирования на синтаксическом уровне является практика грамматических знаний обучающихся. Для того, чтобы использовать стратегию перефразирования на синтаксическом уровне изучающие корейский язык должны знать основные базовые грамматические конструкции и структуру корейского предложения. Для успешного использования стратегии замены грамматических конструкций необходимо провести систематизацию грамматических конструкций корейского языка. Можно выделить два вида стратегии замены грамматических конструкций: 1) замена соединительных окончаний на похожие по смыслу союзы, 2) замена грамматической конструкции на схожую по смыслу.

Соединительные окончания и союзы, которые приводятся в учебниках по корейскому языку, по смыслу делятся на выражающие перечисление(나열), последовательность(순서), противопоставление(대립-대조), причину (이유-원인). Например:

перечисление(나열)

~고, ~며	비가 오고 바람이 분다.
그리고	비가 온다. 그리고 바람이 분다.

последовательность(순서)

~고, ~아서/어서	그는 외투를 벗어서 벽에 걸었다.
그리고	그는 외투를 벗었다. 그리고 벽에 걸었다.

Для того, чтобы обучающиеся могли производить замену грамматической конструкции на схожую по смыслу необходимо провести систематизацию грамматических конструкций с одинаковым значением. Например, грамматические конструкции имеющие значение «кажется»:

~ 것 같다, ~듯하다, ~모양이다

오후에 비가 올 것 같다.

오후에 비가 올 듯하다.

오후에 비가 올 모양이다.

Следующий вид стратегии перефразирования на синтаксическом уровне – это замена структуры предложения, когда можно заменить порядок слов в предложении или же заменить предложение на другое с сохранением смысла.

Например, замена порядка слов в предложении:

<사례>

제시된 문장: 도시인들에게 인기가 있는 또 하나의 여가 활동은 등산이다.

변형된 문장: 등산은 도시인들에게 인기가 있는 또 하나의 여가 활동이다.

И пример с заменой предложения на другое предложение:

<사례>

제시된 문장: 그 사람은 사람들이 많이 아는 배우예요.

변형된 문장: 그 분은 유명한 영화 스타예요.

그 배우는 유명해요.

그 배우는 인기가 많아요.

Такие упражнения позволят обучающимся систематизировать свои знания и применять их на практике. То есть, знания обучающихся перейдут в навыки. Таким образом, можно сказать, что использование стратегии перефразирования поможет добиться цели обучения корейскому языку – повышения коммуникативных навыков в условиях изучения языка вне языковой среды.

Литература:

1. Canale & Swain (1980), 'Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing', *Applied Linguistics*, 1.
2. Tarone, E.(1980), 'Conscious communication strategies in interlanguage', *TESOL Quarterly* 77
3. Bialystok, E.(1990), *Communication strategies: A psycholinguistic analysis of second language use*, Blackwell
4. 허용 외(2005), 외국어로서의 한국어 교육학 개론, 박이정